



Les vacances d'Eva Page 1 of 6

Bonjour et bienvenue à French-Podcasts.com. Aujourd'hui, Eva, 13 ans, Hello and welcome to French-Podcasts.com. Today, Eva, who's 13 yrs old, nous parle¹ de ses vacances d'été dans le Jura. C'est la seconde fois will tell us about her summer vacation in Jura. This is the second time qu'elle part en colonie de vacances. Sa première expérience lui ayant that she went away to summer camp. She didn't enjoy her first déplu², elle n'était pas très enthousiaste à l'idée de repartir en colonie. experience; [so] she wasn't very thrilled with the idea of going back to Finalement, et malgré des appréciations parfois sarcastiques, elle garde summer camp. In the end, and despite a few sarcastic remarks, she has de ses vacances un excellent souvenir... Elle nous raconte avec humour some great memories from her vacation... She humourously tells us comment elle a vécu le changement entre sa vie quotidienne -très how she coped with the change from her very comfortable daily routine confortable- et l'expérience de la collectivité... to living with other people....

- Eva, bonjour !

- Bonjour.

- Tu as 13 ans, c'est ça ?

- You're 13, right ?

- Oui

1 Note, French uses the present tense when an event is in the very near future (e.g. In a store, you say, **Je le prends** (not, prendrai) whereas in English, you would say, **I'll take it**
2 past participle of **déplaître**, mot-pour-mot : **Her first experience having displeased her...**

- Et pour la première fois de ta vie, tu es partie en « colo³ », en **colonie**?

- And for the first time in your life, you went away to summer camp?

- Oui. Enfin, c'était la deuxième mais bon, la première fois ça avait été nul -

- Yep. Well, it's the second time, but well, the first time doesn't count -

donc⁴ j'ai été forcée de retourner.

it was very bad, but my parents insisted that I should give it another try.

- Tu as été forcée pourquoi ? Parce que tu voulais te faire une idée

- Why did they insist ? Because you wanted to get a different

différente de ta première expérience « malheureuse », entre

impression from your first "unfortunate" experience.

guillemets⁵ ?

- Non, non, c'est ma mère qui a voulu. C'était dans le **Jura**⁶ et le thème du

No, no, my mom wanted me to go. It was in the Jura and the camp's theme

séjour c'était « Total Sport »

was "Total Sport".

- Wow !

- Oui. Mais bon, j'ai été obligée de choisir ça.

Yeah, but well, I had to pick that.

- Tu as été obligée pourquoi ?⁷

- Why did you have to ?

3 Short for **colonie**

4 Here, **donc** is a habit of speech, similar to "like" or, "y'know ?" in English.

5 **Entre guillemets** : **alleged, would-be** | mot-pour-mot : **in quotation marks**

6 **Jura** is a french department . See http://en.wikipedia.org/wiki/Jura_%28department%29

7 Informal question (but used often). A formal question would be : **Pourquoi as-tu été obligée ?**

Les vacances d'Eva
Page 2 of 6



- Parce que sinon c'était de la danse et j'avais pas du tout envie de danser
- Because otherwise it was dancing and I didn't feel like dancing at all in front of everybody. So, we trekked for three days and then we climbed 1.500 mètres. On voyait le Mont Blanc.

1.5 km. We saw the Mont Blanc.

- Et c'était beau ?

- Was it beautiful ?

- Ouais, c'était plutôt beau. Enfin, j'aurais préféré être chez moi !

- Yeah, it was quite beautiful. Well, I would have preferred to be at home!

- Oui mais attends... finalement, j'ai entendu dire que ton expérience

- Oh, come on !... after all, I heard that your experience was plutôt nice and that you really appreciated it. It was surprising, enfin, c'était pas ton mode de vie, donc ça a changé tes habitudes.

well, it wasn't your usual way of life, so it changed your routine.

- Oui, beaucoup. Déjà, pour se lever. C'était plus tôt.

- Yeah, a lot. Especially getting up. It was earlier.

- A quelle heure ?

- At what time ?

- 8 heures, 8 heures et demi. Avant j'avais été habituée à midi. Donc, ça

- 8 o'clock, 8 thirty. Before, I was used to noon. So it was a shock.

fait un choc.

⁸ see foot note 4

- C'est un changement **drastique** !

- That's an extreme change!

- Oui. En plus, on a dormi sous des tentes.

- Yes. We slept in tents, too.

- Alors, comment c'était ça ?

- So, what was that like ?

- Au début, moi je pensais que ce serait « camping sauvage » mais en

- At first, I thought that it would be like wilderness camping but actually fait c'était dans un camping normal, avec des douches et tout, donc ça it was normal camping, with showers and everything, so that was

allait⁹. On a dû installer nos tentes, ce que j'avais jamais fait. Donc, déjà ok. We had to pitch our tents, which I'd never done. So, first [we had to] apprendre à installer une tente. Après, on mangeait par terre. En plus, on learn how to put up our tent. Afterwards, we ate sitting on the ground. We were cold

avait froid la nuit. C'était mouillé. **C'était super agréable**¹⁰ ! C'était quand during the night. It was wet. Yeah, that part was really fun. It was pleasant même **sympa**¹¹. Et puis j'ai mangé des fourmis !!

even so. And then I ate ants!!

- Un expérience surprenante !

- That's an unexpected experience.

- Spéciale.

⁹ mot-pour-mot : **that went**.

¹⁰ Fig. Eva means it was not pleasant.

¹¹ Informal. Short for **sympathique**. When used to describe a person : **friendly, kind, pleasant**. When used to describe a thing : **pleasant**.

Les vacances d'Eva
Page 3 of 6



- *Dans quelles conditions ? Explique-nous.*

- *Under what circumstances ? Explain, please.*

- On était dans la forêt et il y a le guide qui nous a dit qu'on pouvait les manger et comme il en a mangé une, on a voulu tester... Ça faisait des choses à raconter. Je me suis dit, au moins je pourrai raconter ça de mes vacances! C'était acide, c'était bon.

- *We were in the forest and there was the guide who told us that we could eat them and then, he ate one, so we wanted to try... We did it to have a story to tell. I told myself, at least I'll be able to say this about my vacation ! It was sour, it was good.*

- *Quelle vertu c'était censé avoir ?*

- *Is it supposed to be good for you ?*

- Pas encore trouvé ça.

- *Haven't found out yet.*

- *Est-ce que tu es partie avec des amis que tu connaissais ?*

- *Did you go on vacation with friends that you knew ?*

- Oui, avec une amie qui habite dans ma ville. Mais là-bas, j'ai fait plein de rencontres. C'était ça qui était bien aussi. En fait c'était surtout ça qui était bien. Parce que bon, les activités c'était pas super, mais les rencontres voilà, c'est des vrais amis. Donc, ça fait du bien. En plus de rencontrer there you go; they were some true friends. So, that's comforting. On top

des gens différents et qui (n')ont pas tout à fait les mêmes centres of meeting different people and who didn't have exactly the same d'intérêt.

interests.

- *Voilà, des gens de tous milieux et j'imagine aussi de régions*

- *There you are, people from all social circles and from different areas too, différentes ?*

I imagine ?

- Ah oui, oui. Ils habitent tous dans l'Ain. C'est pas tout à fait à côté. C'était

- *Oh yeah, yeah. They all live in l'Ain. It's not nearby exactly. Even so, bien quand même. Finalement, j'ai aimé.*

It was good. In the end, I loved it.

- *Tu vois ! - Tu es prête à y retourner l'année prochaine ?*

- You see ! *You're ready to go back next year ?*

- Ouais, mais pas dans « Total Sport » ! C'est fini le sport.

- *Yeah, but not to "Total Sport" ! That's the end of that!*

- *Je crois qu'il y a vraiment des endroits où les adolescents se retrouvent*

- *I believe that there really are some places where teenagers entre eux et finalement c'est plutôt sympa. Ça sort du contexte familial, on meet each other and it's rather nice. Getting away from the family quitte Papa et Maman pendant un petit moment et ça fait du bien aussi. environment, leaving Mom and Dad for a little while and it does some good.*

- Oui.

- *Et puis, on est content de les retrouver !*

- *And then you are happy to see them again!*



- Oui aussi !

- Yes, that too!

- Et de retrouver son confort.

- And to get your comfort back.

- Et de retrouver la civilisation

- And to rediscover civilisation.

- Tu exagères... Hormis les 3 jours de randonnée, c'était quoi les activités

- You're exaggerating ... Despite the three days of hiking, what other activities were there ?

activities were there ?

- De l'**accrobranche**¹²®, de l'escalade -c'était dur-. On avait une piscine

- Tree climbing, climbing, it was tough. We also had a swimming pool.

aussi. Il y avait des randonnées quand même de temps en temps, en plus

Even so, there were hikes from time to time, also, some long walks.

du raid. Il y avait des veillées, des activités avec les moniteurs, du basket

There were post diner activities, there were activities with the counselors,

(ball), du badmington, du tennis enfin des trucs comme ça.

basket ball, badmington, tennis, in short, things like that.

- Pour ceux qui ne connaîtraient pas, est-ce que tu peux expliquer ce

- For those who don't know, can you explain what

qu'est l'accrobranche ?

"l'accrobranche" is ?

- C'est dans des arbres. On est accrochés à des câbles, puis il y a des

- In the trees, we attach cables, then there are

12 See http://en.wikipedia.org/wiki/Tree_climbing_for_more_information

tyroliennes¹³. On est totalement accrochés mais en même temps il faut "tyroliennes". We're completely hooked on but at the same time you have traverser des espaces vides.

to go across empty space.

- A quelle hauteur à peu près ?

- How high, approximately ?

- Ça dépend. Au début c'était 5 mètres, je pense. Après ça augmente,

- It depends. At the start, it was 5 metres, I think. After it was higher,

mais je (ne) saurais pas dire quelle distance, mais on était «**vachement**¹⁴» but I couldn't say what height, but we were bloody

haut à la fin.

high in the end.

- Tu n'as pas le vertige ?

- You're not afraid of heights ?

- Non. C'était marrant.

- No. It was fun.

- Vous avez vu des villes, des paysages que tu ne connaissais pas, qui

- You saw some towns, countryside that you didn't know about, that you liked ?

liked ?

- Oui, il y avait des beaux paysages. Mais bon, marcher pour les voir...

- Yes, there was some beautiful countryside. But, well, having to walk to go see them

c'était plus dur.

that was tough.

13 See http://fr.wikipedia.org/wiki/Tyrolienne_for_more_information

14 Familiar : pretty (high), quite (high), damned, bloody

Les vacances d'Eva
Page 5 of 6



- Vous marchiez pendant combien de temps ?

- How long did you walk for ?

- Eh ben, on en a fait **une**¹⁵ d'une journée. On a monté 9 kilomètres. On l'a

- Uh well, we did one, one day. We went up for 9 kilometers. We did it fait en **VTT**¹⁶ après aussi. Que de la montée ! On voyait des panoramas et also on mountain bikes later. What a ride ! We saw panoramas and tout... quand même, c'était beau. Donc, c'était plutôt bien.

everything ... I have to admit, it was beautiful. So, it was quite good.

- Les veillées, c'était sympa ?

- The evenings, were they nice ?

- Ouais, il y avait des rallyes-chocolat.

- Yeah, there were chocolate-rallies

- Explique-nous le rallye-chocolat !

- Tell us about the chocolate rallies!

- On est en cercle. On lance les dés, celui qui fait 6 (six) doit aller au

- We were in a circle. We rolled dice, the one who got six had to go into centre du cercle, enfiler un costume et manger du chocolat. Moi, j'ai the centre of the circle, put on a costume and eat chocolate. I never jamais gagné mais bon j'ai réussi à **en prendre**¹⁷ quand même.

won but well I nevertheless managed to get some chocolate.

On devait aussi organiser les **veillées**¹⁸ pour les petits. On leur a fait une

We also had to organize the evenings for the younger ones. We did a

chasse au trésor où c'était nous qui avons organisé les énigmes, les treasure hunt where we were the ones who wrote the clues, the personnages, et tout. Il y en avait plein qui étaient déguisés, c'était characters, and everything. There were lots of us who wore disguises, it sympa. Moi, j'ai (je n'ai) pas fait la grillade de marshmallows, dommage. was nice. But I didn't roast marshmallows, too bad.

- Est-ce qu'il y a des moniteurs ou d'autres jeunes qui faisaient de la

- Were there some counselors or other kids who played music, musique, qui jouaient de la guitare... ? who played the guitar ... ?

- Non non pas du tout. On était un peu **crevés**¹⁹ le soir. Et on a fait des

- No not at all. We were a little exhausted at night. And we had parties fêtes aussi. C'était bien. Tout le monde dansait, c'est ça qui était bien also. It was nice. Every body was dancing, that was especially good, surtout, c'était pas genre : tout le monde est sur le côté, personne (ne) it wasn't like sometimes when everybody is on the side, and no one dances, danse. C'était vraiment... tout le monde dansait donc on a un peu appris la this time it was really... everybody was dancing, and we learned a little the "Tecktonik"

« tecktonik²⁰ » et en plus il y avait de la bonne musique vu que c'était nous and there was also some good music seeing that we qui choisissions. Donc c'était pas des mauvais morceaux. A part qu'on chose it. So there weren't any bad songs. Apart from the fact that

¹⁵ Une randonnée, une marche

¹⁶ Vélo Tout Terrain / Mountain Bike

¹⁷ A prendre du chocolat

¹⁸ Les veillées sont des soirées avec des animations (jeux, musique, danse, etc)

¹⁹ Familiar Exhausted, dead tired

²⁰ See (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Tecktonik>) for more information



captait pas beaucoup le portable, c'était bien.

cellphone signal was pretty weak, it was good.

- L'accessoire indispensable !

- The vital accessory !

- Eh bien, oui !

- Well, yeah!

- Est-ce que par exemple le fait d'organiser les soirées pour les plus

- For example, did organizing the evenings for the

jeunes, ça t'a donné envie de passer ton B.A.F.A (Brevet d'Aptitude aux youngest ones make you feel like taking the BAFA exam -

Fonctions d'Animateur de centres de vacances et de loisirs) -ton brevet d'animatrice- ?

your counselor certificate ?

- Ah non, parce qu'après il faut les tenir²¹ et moi j'ai pas trop l'autorité

- Oh no, because after, you had to keep them under control and I don't

pour les garder²². Là, dans la veillée qu'on leur a organisée, moi

have enough authority to look after them. At that time, in the evening

j'accompagnais les groupes. Et ils étaient tous en train de courir devant

that we organized for them, I accompanied the groups. And they were all

moi et moi je marchais derrière eux. Donc, je ne pense pas que je ferais

running ahead of me, and I was walking behind them. So I don't think that I

une bonne monitrice.

would make a good counselor.

- Est-ce qu'à l'issue de la colo, tu as pris les adresses et les

21 Il faut faire obéir les enfants, les « petits »

22 Surveiller les enfants, s'en occuper.

- At the end of camp, did you get the address and contact information from coordonnées de toutes tes amies et de tous tes amis ? Est-ce que tu crois all your friends ? Do you think

que vous allez rester en contact ?

that you're going to stay in touch ?

- Ben oui. Je pense que je vais refaire une colonie ensemble.

- Yes. I think I'm going to do summer camp again together.

Et il y en a²³ aussi qui habitent à Paris et en région parisienne. Donc déjà

And there's also some who live in Paris and in the Paris area. So, right

plus simple de les voir. Mais, oui, je pense qu'on va rester quand même un

away, it's pretty easy to get together. But, yes, I think that we're going to stay

peu liés, enfin, surtout avec ceux qui étaient dans mon groupe.

pretty much connected, even so, well, especially with the ones who were in my group.

- Vous étiez un groupe de combien ?

- How many were in your group ?

- 25 (vingt-cinq) je crois. Ça, c'était que pour les « Total sport », après il y

- 25 (twenty-five) I think. That was for the "Total Sport", then there was a

avait un groupe « Danse », et les petits. Mais on a sympathisé avec

group called "Dance" and the young kids. But we've made friends with

tout le monde. C'était bien.

everybody. It was good.

- Je te remercie Eva.

- Thank you, Eva.

- De rien.

- You're welcome.

23 Des ami(e)s